



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi române
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limba și Literatura franceză B/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF6226 Curs optional 9 de limbă franceză: Traduceri literare (în limba franceză)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Anamaria Curea							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Anamaria Curea							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut Obligativitate	DS Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	Din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar/laborator	12
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					6
Examinări					2
Alte activități:					
3.7 Total ore studiu individual	48				
3.8 Total ore pe semestru	72				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	• Sală de curs, echipată cu proiector
5.2 De desfășurare a seminarului	• Sală de seminar, prezența obligatorie la 75% din seminarii



6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C5.2 Utilizarea conceptelor specifice domeniului traductologic; C5.3 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii franceze
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cursul își propune să pună la îndemâna studenților de anul III, Franceză B, o serie de concepte teoretice și de strategii operaționale care să le permită dezvoltarea competențelor și abilităților de traducere pentru a produce traduceri literare de înaltă calitate din punct de vedere gramatical și stilistic. Conceptele teoretice și exercițiile de traducere (din ro în fr și viceversa) vor fi integrate echilibrat pentru a oferi studenților o bună formare în domeniul traducerii literare.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - Integrarea cunoștințelor teoretice și practice în exercițiul traducerii, - Utilizarea corectă a tehnicilor de traducere cu scopul obținerii unei traduceri corecte din punct de vedere gramatical, lizibile, adecvate stilistic, fidelă textului din limba sursă și în concordanță cu finalitatea traducerii; - Integrarea conceptelor teoretice și practice în analiza și compararea textelor traduse.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Abordări teoretice ale traducerii literare: Henri Meschonnic, Walter Benjamin, Umberto Eco, Paul Ricoeur	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
2. Metode, strategii, tehnici și procedee în traducerea literară Genuri textuale literare și traducere Contribuția analizei textuale în traducerea literară	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
3. Strategii de traducere. Procedee de traducere directă: calc, împrumut, traducere literală Procedee de traducere indirectă: transpoziția, modularea, echivalența enunțiativă, adaptarea	Curs interactiv, prezentare ppt.	



4. Traducerea elementului cultural. Cultureme românești și franceze	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
5. Traducerea umorului (jocuri de cuvinte, anecdote, glume, dialog umoristic)	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
6. Traducerea poeziei. Traductibil, intraductibil în traducerea poetică	expunerea, explicația, prezentare ppt., conversația	
Bibliografie ANDREI, Carmen, <i>Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique)</i> , Galati University Press, 2014. CRISTEA, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , București, Editura Fundației « România de mâine », 1998. LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Teoria culturemelor, teoria traducerii</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005. TENCHEA, Maria, <i>Études contrastives</i> , Editura Hestia, Timișoara, 1999.		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Abordare teoretică. Competențele traducătorului literar: reflecție pe baza unui corpus de texte.	Dezbateri, analiza.	
2. Genuri literare și traducere. Aplicații	Lectura, analiza, explicația.	
3. Procedee de traducere directă și indirectă. Exerciții	Exercițiul, analiza.	
4. Traducerea culturemelor. Aplicație <i>Morometii</i> , de Marin Preda.	Exercițiul, analiza.	
5. Traducerea comicului de limbaj: <i>Căldură mare</i> , de I. L. Caragiale	Exercițiul, analiza.	
6. Traducerea poeziei. Analiză comparativă a traducerilor (Paul Verlaine, Mihai Eminescu)	Problematizare, analiza.	
Bibliografie ANDREI, Carmen, <i>Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique)</i> , Galati University Press, 2014. CRISTEA, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , București, Editura Fundației « România de mâine », 1998.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<i>Barem și criterii de evaluare:</i> asimilarea noțiunilor și metodologiei de lucru; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere	Dosar ce conține o analiză comparativă argumentată de traduceri literare și un text literar tradus, însoțit de comentariul	90%



	personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze.	traducătorului.	
10.5 Seminar/laborator	<i>Criterii de evaluare:</i> Identificarea strategiilor de traducere, utilizarea lor adecvată; Adaptarea traducerii la genuri textuale, registre de limbă; Corectitudine și adaptare stilistică	Intervențiile orale vor fi notate.	10%
10.6 Standard minim de performanță 1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului; 2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 3. Studentul cunoaște metalimbajul asociat domeniului, definește corect noțiunile și este capabil să le folosească în mod adecvat; 4. Studentul este capabil să realizeze o traducere lizibilă, corectă și coerentă.			
Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale: Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).			

Data completării 09.04.2022	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 09.04.2022	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății